

丛书主编 / 张立玉

英语翻译证书考试辅导教材



英语口语译训练教程

English Interpretation Training Coursebook

◎ 雷 静 编著

外事翻译、对话访谈
礼仪祝词、参观游览
商务谈判、宣传介绍
新闻报道、学术交流



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

丛书主编 / 张立玉
英语翻译证书考试辅导教材

英语口语训练教程

外事翻译、对话访谈
礼仪祝词、参观游览
商务谈判、宣传介绍
新闻报道、学术交流



WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语口语训练教程/雷静编著. —武汉: 武汉大学出版社, 2010. 4

英语翻译证书考试辅导教材/张立玉主编

ISBN 978-7-307-07636-5

I. 英… II. 雷… III. 英语—口译—资格考核—自学参考资料
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 027323 号

责任编辑: 罗晓华

责任校对: 黄添生

版式设计: 王 晨

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 湖北金海印务有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 22.5 字数: 390 千字 插页: 1

版次: 2010 年 4 月第 1 版 2010 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-07636-5/H · 692 定价: 34.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

进入 21 世纪以来,伴随着中国加入世贸组织,对外交流活动蓬勃发展,社会对于新型口译人才的需求正在逐步上升。因此,不同高校、培训机构都相继开设了口译方面的课程,口译人才培养成为口译产业发展的重要环节。与蓬勃发展的行业市场相比,国内的口译教育还处于发展初期,在课程设计、师资队伍建设和多方面还有很大的改进空间。这一点已经成为很多口译领域研究人士的共识。而在众多的环节中,教材的编撰是一项至关重要、意义深远的工作。目前市场上已有的口译教材无论是在数量还是在深度方面都存在很多不足,这显然无法满足目前口译人才培养的需求。为了探索更富有成效的口译教育路径与方法,适应新时期口译行业的发展需要,我们组织编写了本教材。

和同类书相比,本书的实践性更强。本书的总体框架依托于不同类型的口译活动,这些口译活动包括外事接待、对话访谈、礼仪祝词、参观游览、商务谈判、宣传介绍、新闻报道、学术交流八个方面,基本上涵盖了口译活动的主要类型,因此不仅对于参加口译资格考试的考生,而且对于口译活动中的译员也有重要的参考价值。在每一章的章节设置中,本书围绕不同的口译题材,介绍了相应的词汇、课文、句型等方面的内容。这些内容所蕴含的信息量充裕,不仅充分支持了篇章主题,也有助于读者扩大视野、积累丰富的信息资料,从而为口译实践工作奠定一定的基础。

本书面向各级口译资格考试的考生。目前国内口译方面的资格考试包括国家人力资源和社会保障部和中国外文局联合举办的全国翻译专业资格(水平)考试,这一考试在口译方面包括一级口译考试、二级口译考试和三级口译考试;由教育部考试中心与北京外国语大学合作举办的全国外语翻译证书考试,同样包括了一级口译证书考试、二级口译证书考试和三级口译证书考试;上海市委组织部、人事部、教育部联合举办的上海外语口译证书考试,包括了英语高级口译证书考试、英语中级口译证书考试、英语口译基础能力证书考试。对于这些不同的考试,本书都有较强的操作性和参考价值。不同的考生需要契合考试的实际要求

有选择地进行学习。特别是本书中所涉及的一些较复杂的句式和扩展性阅读材料，尤其适用于那些将要应对高级资格考试的考生。

除此之外，本书也可用于高校的口译、交替传译等课程的教学工作，本书的适用对象不仅包括各级口译考试的考生，还包括外语专业中、高年级的本科生。当然，对于口译领域的实践人员，本书所提供的技巧和信息也有很强的借鉴意义。

笔者在高校从事口译方面的教学工作；在工作之余，笔者也经常担任一些口译工作。可以说，本书的内容是笔者口译教学工作和实务工作的经验积累和总结。由于笔者才疏学浅，书中疏漏之处在所难免，恳请广大读者批评指正。

编者

2009年10月于北京

目 录

第 1 章	口译的基本概念	1
一、	口译的基本概念	1
二、	口译的类型与特点	4
三、	口译的职业准则与译员训练	10
四、	口译课程设置	18
五、	本章小结	21
第 2 章	外事翻译	22
一、	口译技能：译前准备	22
二、	外事翻译简介	24
三、	词汇扩展	25
四、	本章课文	30
五、	补充句式	38
六、	本章练习	41
七、	本章小结	46
八、	参考答案	46
九、	扩展阅读	55
第 3 章	对话访谈	58
一、	口译技能：口译笔记	58
二、	访谈类节目翻译简介	65
三、	词汇扩展	66
四、	本章课文	70
五、	补充句式	76
六、	本章练习	78

七、本章小结.....	84
八、参考答案.....	85
九、扩展阅读.....	94
第4章 礼仪祝词	99
一、口译技能：公众演说能力.....	99
二、礼仪祝词简介.....	101
三、词汇扩展.....	103
四、本章课文.....	108
五、补充句式.....	118
六、本章练习.....	120
七、本章小结.....	126
八、参考答案.....	126
九、扩展阅读.....	139
第5章 参观游览	142
一、口译技能：文化与口译.....	142
二、旅游文体简介.....	146
三、词汇扩展.....	150
四、本章课文.....	156
五、补充句式.....	164
六、本章练习.....	166
七、本章小结.....	171
八、参考答案.....	172
九、扩展阅读.....	179
第6章 商务谈判	185
一、口译技能：数字口译.....	185
二、商务谈判简介.....	188
三、词汇扩展.....	190
四、本章课文.....	194
五、补充句式.....	201

六、本章练习	205
七、本章小结	209
八、参考答案	209
九、扩展阅读	216
第7章 宣传介绍	222
一、口译技能：语篇分析	222
二、宣传口译简介	224
三、词汇扩展	227
四、本章课文	232
五、补充句式	240
六、本章练习	244
七、本章小结	248
八、参考答案	248
九、扩展阅读	254
第8章 新闻报道	259
一、口译技能：主题思想识别	259
二、新闻报道简介	261
三、词汇扩展	264
四、本章课文	269
五、补充句式	277
六、本章练习	279
七、本章小结	283
八、参考答案	283
九、扩展阅读	290
第9章 学术交流	295
一、口译技能：目的语信息重组	295
二、国际学术会议简介	297
三、词汇扩展	301
四、本章课文	305

五、补充句式.....	314
六、本章练习.....	316
七、本章小结.....	323
八、参考答案.....	323
九、扩展阅读.....	334
 附录 口译参考资料.....	338
一、中国国家部门名称英译.....	338
二、常见国内外通讯社、报刊、电台.....	341
三、国内外知名公司、企业及银行.....	344
四、国际组织.....	347
五、常用习语.....	349
 参考文献.....	352

第 1 章

口译的基本概念

本章是对口译相关概念的简要介绍，也是全书的概要部分。本书的其他章节是根据不同的口译主题内容探讨具体的口译技巧，因此，有必要在本章中完整清晰地论述口译的基本概念以及译员的相关准备工作。了解本章内容是从整体上学习口译课程的起点。虽然口译是一门应用型的语言使用技术，但是在口译的学习过程中，读者仍应当有整体性、全局性的眼光，系统地学习和掌握口译课程的知识 and 理论，为后续学习打下基础。

一、口译的基本概念

1. 口译的定义

从应用范围看，口译是当今社会跨文化、跨语言、跨民族交往活动中的重要沟通方式。口译是一种在双语交际活动中，通过口头表达形式，将接收到和理解了的信息快速而准确地从源语向目的语转述以达到完整传递信息、交流彼此思想的目的的翻译过程。在口译的实施过程中，语言形式发生了变化，但语言所要表达的主要意思通过目的语得以传递和保存。同时，这一过程是即时完成的，这就意味着口译译员必须在很短的时间内完成这项工作。因此迅速和准确都是口译的主要达成目标。

口译并不是简单的语码(Language Code)转换过程，它涉及口译人员对源语所表达信息的分析、理解及用目的语进行表达等一连串紧密相连的细微过程。口译也不是孤立的词义和句义转换过程，它和众多因素有密切联系。口译不仅要传递源语说话人的言内含义(即词语意义、话语意义和语体意义等)，还要传递出这些信息的言外之意、说话人的话语风格、情感精神及民族文化等因素。可见，口译这一语言转换过程并不是简单的、表面的语码转换过程，而是一项复杂的、积极的译语再现活动，涉及社会文化、心理和社交等众多方面

的内容。

在跨文化交流中,口译是不可缺少的工具。由于相互交往的双方来自不同的国家或区域,他们在语言和文化方面存在显著差异,这些差异体现在价值观、世界观、思维方式、语言结构和符号意义等各个方面,简单的语码转换难免会造成信息转述错误,从而影响双方的进一步深入交流。因此口译必须以传递信息和交流思想为宗旨,实现交际双方跨文化交流的目的。

从事口译工作的人员称为译员。译员通常分为两种:职业译员和兼职译员。以口译为职业的人员称为职业译员,这些译员往往服务于特定的翻译机构或是外事单位;而兼职译员则不以口译为专门职业,只是将口译作为兼职,在适当的时候承接一定的口译任务,兼职译员可能同时服务于不同的对象,但是不属于任何正式的翻译机构。

口译译员首先应当掌握两种(或两种以上)语言及相关的语言知识,能够熟练运用两种语言。但是并非熟练掌握双语就能成为合格的译员。良好的双语能力只是成为译员的基本条件,要成为译员就必须具备在两种语言之间熟练进行转换的能力。相互交流过程中使用的两种语言在语言形式、语言结构和符号意义上都存在差异。例如中文和西方的各种文字在形式和结构上的差异就显而易见:中文是象形文字,属于意合语言(Paratactic Language),拉丁语系的英语则是形合语言(Hypotactic Language);再如,临近的中文和日语在语言结构上也有很大不同:中文句子遵循主一谓一宾的句子结构,而在日语中谓语通常位于句末。因此,口译需要译员在译语转换过程中解决语言系统中的不对等现象,顺畅准确地完成信息传递。这一过程还涉及译员的听力理解、记忆、源语分析、快速反应、信息整理和译语表达等各方面的综合能力,成为合格的译员还应该经过特定的训练。

2. 口译的发展史

口译的历史源远流长,是人类最古老的职业之一。在原始社会,原始部落群体的经济和文化活动相互独立,缺乏联系。随着人类活动的不断进步,这种封闭的社会形势阻碍了人类的经济文化交流和发展的。部落间相互交流的愿望逐渐变成了一种需要,然而语言成了部落间跨文化交流的最大障碍,作为中介的口译正好可以实现人们与外界交流、扩展经济文化生活的愿望。于是,口译作为构筑人类跨文化、跨民族交际活动的桥梁应运而生。

人类的口译活动忠实地记录了千百年来世界各族人民之间的政治、经济、

军事、文化、科技、卫生和教育的交往活动。古代社会东西方文明成果的交流,佛教、基督教、儒教和伊斯兰教的向外传播;近代社会政治、军事、经济、文化诸方面的风雨变迁;当代的各种跨地区经济文化交流、各种国际组织的建立和相互间的合作都和口译活动紧密相连。在人类的发展史上,口译活动成了推动人类社会车轮滚动的润滑剂。

我国古代自周朝开始就将能用两种(或两种以上)语言进行交流的人称为“舌人”、“象寄”。口译伴随着战争和通商而生,在漫长的人类历史中不断发展、衍变。古代不同民族因战争或通商而接触时一定有过无数传译员,有时甚至无法直接传译,而必须将其翻译成另一种语言中介再进行沟通,这些过程尽管复杂,但在古代社会里起到了重要的沟通作用,口译的地位不可取代。如我国古代各朝代与西域诸国的交往正是依靠口译才得以进行,丝绸之路也见证了众多的口译交流活动。

口译在国际上被认定为正式专门的职业始于20世纪。20世纪20年代以前,西方世界的共同语言是法语,第一次世界大战结束后美国势力壮大,英语才成为国际语言之一。外交谈判时,由于英语、法语同时使用,口译不可避免地成为工作需要之一。1919年“巴黎和会”的组织者招募了一大批专职译员为“巴黎和会”做翻译,开始借助英、法两种语言的翻译进行谈判,其中一部分谈判采用了同声传译,这也意味着同声传译作为一种专业开始形成。但是因设备原始,传译员没有经过训练,因此这只是一次探索性实验。20世纪40年代中期盟军在纽伦堡大审纳粹战犯,同声传译第一次得到了相当大规模的采用,效果良好,从此奠定了同声传译的地位。1946年联合国会议上开始正式采用同传,结果使会议的时间缩短了一大半,并且大大降低了会议经费,口译工作自此在联合国开始普遍采用。二战后很长时间里,中、法、英、俄、西成为联合国工作语言,从20世纪70年代开始阿拉伯文也成为联合国工作语言之一。多种语言的同时采用使得口译工作必不可少。在外事谈判中,口译不但起到了有益的沟通作用,译员的词锋和谈吐甚至参与到了谈判双方的纵横捭阖之中。1953年国际会议口译员协会(International Association of Conference Interpreters,简称AIIC)在瑞士日内瓦成立,这使得口译地位达到了前所未有的高度。与此同时,口译也作为一门学科进入高校,发展日益快速完善。

中国的口译行业发展历史也并不长。1945年联合国成立之后,虽然汉语被规定为正式语言和工作语言之一,但是受到当时的政治环境影响,中国参加的国际会议不多,因此也基本没有自己的同声传译人员。1971年,第26届联

联合国大会决议恢复中华人民共和国在联合国的合法权利。从此以后，中国积极参加联合国及其专门机构的活动，在各类国际会议上中国的声音越来越重要。在这一背景下，口译人才的需求变得极为迫切。1979 年中国政府与联合国总部委托北京外国语学院开办联合国译员培训班，这是国内最早的口译人员培训活动。

新世纪以来，伴随着中国加入世贸组织，国内外的交流日益频繁。越来越多的公司、社会团体、高校、研究机构走出国门到国外进行学术交流和参观访问，越来越多的国外人士到中国进行调查、研究、访问、旅游。国内的口译产业也得以蓬勃发展，在沿海大城市中，从事口译方面工作的专业人士的数量非常庞大，这充分显示了口译行业的生命力和发展潜力。

二、口译的类型与特点

1. 口译的类型划分

口译类型划分有不同的方法，通常主要根据其进行方式、传译方向和内容进行划分。

(1) 交替传译与同声传译

从译员和源语说话人是否保持同步的角度来看，可将口译划分为交替传译与同声传译两大类型。

交替传译(Consecutive Interpretation)也称作连续传译。是一种先由说话人发言，讲完一个句子、一段话甚至全部内容之后再由译员进行翻译的口译方式。这种方式简单、方便，准确性较高，使用范围较广。很多会议常采用这一口译形式，如外交会晤、双边谈判、访问考察、小范围磋商、记者采访、司法和准司法程序、宴会致辞、新闻发布会，以及一些小型研讨会等。

同声传译(Simultaneous Interpretation)又称同步口译。是一种在不打断说话人思路 and 发言的情况下，不停顿地将说话人的信息内容转述给目的语听众的口译模式。同声传译效率高，可以不打断说话人的思路 and 发言，几乎不占用说话人的时间，被广泛应用于国际会议。这一模式决定了译员几乎没有停顿和思考时间，因此同声传译的难度比较大，对译员的要求也相当高。译员通常需要在发言人开始说话后的 5 秒钟之内开始翻译，并且要做充分的译前准备。

(2) 视译与耳语传译

根据口译的进行方式,可以分为视译与耳语传译两大类型。

视译(Sight Interpretation)即视阅口译。指译员在口译过程中边看讲稿,边听说话人的发言,边进行口译的方式。此类口译模式中,译员常可以提前得到讲稿,进行必要的准备。但是发言人在讲话过程中内容会有所变动,因此译员不能完全依赖讲稿,必须随机应变,以确保翻译的内容与发言人的讲演保持同步。

耳语传译(Whispering Interpretation)也称“咬耳朵”翻译,指译员在听取讲话人发言的同时,在另一方的耳边轻声进行翻译的方式。这一方式的听众多是个人,如接待外宾、高级政府官员等场合通常可使用耳语传译,国际会议中则很少使用这一方式。耳语传译一般需要译员对源语信息进行高度压缩和概括,同时还要注意声音,音量不能太大以免影响旁边的人。

(3) 单项口译与双向口译

根据口译的传译方向,口译可分为单向口译与双向口译。

单向口译(One-way Interpretation)指口译的源语和目的语固定不变,译员只需要将某一种语言译成另一种语言的方式。例如在各类会议中,若没有问答环节,发言人的讲话是主要的翻译对象,而发言人讲话使用的语言是一致的,译员只需将发言人的讲演内容从中文翻译到英文或从英文翻译到中文。

双向口译(Two-way Interpretation)指两种不同的语言交替成为源语和目的语的口译形式。相对于单向口译,这一形式对译员要求更高,译员必须能在两种语言之间进行快速理解和表达。双向口译常出现在会谈和接待等场合。

(4) 不同主题内容的口译

根据口译内容来划分,主要有导游口译、礼仪口译、宣传口译、会议口译、会谈口译等。

导游口译(Guide Interpretation)包括接待、陪同、购物、参观、游览等活动。

礼仪口译(Ceremony Interpretation)包括礼宾迎送、开幕式、闭幕式、招待会、合同签字等活动。

宣传口译(Information Interpretation)包括广告宣传、促销展销、机构宣传、

国情介绍、政策宣传、讲座授课、文化交流等活动。

会议口译(Conference Interpretation)包括国际会议、记者招待会、学术会议、商务会议等。会议口译最早服务于各类国际组织的会议,因此而得名。经过长时间的发展,现在的会议口译也经常服务于国家外交、领导访问、新闻发布、商务谈判、学术交流、专家研讨、国际仲裁等诸多领域。

会谈口译(Negotiation Interpretation)包括国事会谈、双边会谈、外交谈判、商务谈判等。

2. 口译的特点

(1) 口译是即时性很强的活动

译员总是在准备有限的情况下进行现场口头翻译。尽管译员可以根据和发言人事先的交谈预测发言人的话题,但这样的预测通常并不充分,也不安全。即使可以预测到发言人的主题,会场上的发言总是会不断变化的。说到某一话题时,发言人可能会脱稿侃侃而谈,也可能在谈判中引用典故,在进行文化交流时吟诵诗歌以抒发感慨。众所周知,温家宝总理就很喜欢在论述问题时引用中国古代典故和诗词歌赋。这些不确定因素都给译员提出了挑战。这些大多是出现在会议口译中的情况,在接待、导游、陪同等翻译场合,不确定性因素就更多。因此译员必须具备良好的理解和反应能力,能够做到随机应变。译员还应具备较好的短时记忆能力,在口译过程中高度集中注意力。一般情况下,交际双方可能说完一句、几句话后便让译员翻译,但有时谈话内容也会很长或是发言人忘了留出时间给译员进行翻译。在这种情况下,译员只有集中注意力并依靠较好的记忆力才能将信息全部转述。此外,译员的介入使交际双方连贯表达自己观点、顺畅传递信息的愿望受到影响,相互交流的快捷性也相应降低。因此译员必须具有流利的现时表达能力,避免占用交际双方过多的时间,影响双方交流的效率。

(2) 口译的现场气氛会影响工作效果

口译的现场气氛多种多样,对译员的影响也各不相同。现场气氛轻松随意,如导游口译现场,陪同贵宾前往各个地点游览参观时,译员会感觉放松;现场气氛严肃庄重,如正式的国际性会议中译员则会感觉压力较大。对于经验不足的译员来说,他们更容易受环境影响,产生紧张感,自信心受到影响,甚

至会产生怯场心理,导致反应迟钝,频繁出现错误,表情也渐渐变得不自然。因此译员必须具有良好的心理素质和丰富的临场经验。

(3) 口译具有很强的独立性

在整个口译过程中,译员可以说是孤军奋战,必须依靠自己解决碰到的一切困难。译员的口译时间有限,必须现时完成翻译,无法查阅资料或是请教他人。译员遇到的困难无论是语言方面、文化方面还是科技方面都必须独自面对,迎难而上,逐个克服。但这并不意味着译员在缺乏某方面知识的情况下可以投机取巧地省略内容,或是胡编乱造信息。译员必须对自己翻译的每个字负责,必须忠实于源语的信息内容,这也是对译员的职业要求之一。

(4) 口译的交流信息内容广泛,无所不包

扎实的语言功底、流利的双语表达能力和熟练的双语转换技能是译员必不可缺的基本条件。但译员所面对的服务对象来自各行各业、各个阶层,他们的文化、教育背景各不相同,字里行间多少会透露出各自行业、阶层的特点。发言人的讲话也总是会随着具体场合发生变化,可能会牵涉其他领域的内容,尤其是在会议最后的问答板块,提问者的问题涉及的范围通常都比较宽泛,这给译员带来了极大挑战。译员必须对各方面的知识,包括文化、经济、体育、科技、时事政治等都有所了解。可谓是须上知天文,下知地理;成为一个无所不知的“杂家”。

(5) 口译是综合性的语言操作活动

口译的整个过程涉及“视、听、说、读、写”这一系列活动。“视”指译员应该能够观察到讲话者的肢体动作、面部表情、情绪变化等非语言因素。“听”指译员应具备听懂不同口音和掌握不同语速的能力。“说”指译员应具备用母语和外语准确流利地进行表达的能力。“写”指译员应在听的同时快速记下要点、关键词、数字等重要信息。“读”指译员应具备快速进行阅读并准确理解的能力。

3. 口译的质量评估

口译的质量评估,简单地理解就是对口译质量的高低和优劣进行衡量。口译质量评估的目的归结起来主要有三类:为口译培训提供参考,帮助高校或培

训机构制定客观全面的培训方法和计划；为职业实践服务，帮助译员隶属单位或雇佣组织对口译任务满意度、译员职业晋升、竞争筛选和等级评定等内容提供标准；为口译研究提供参考，帮助研究人员科学、规范地衡量译员工作效果，进而提炼口译方面的理论观点，促进口译领域的学术繁荣。

听过口译的人可能会有这样的感觉：译员的声音自然亲切，表达流利清晰，听起来让人感觉很舒服，那么通常这一译员的口译就应该是优秀的。这些都是仅凭感觉进行的主观判断，是否声音优美、表达流利就可以证明译员的口译质量很高呢？每一个行业都有自己的评价标准，口译也有自己的一套评估标准。而这一套标准也是和其他行业的评判标准一样，应该是客观的评判体系。

谈到翻译标准，我们可能会首先想到笔译的标准。笔译标准订立的角度各不相同，具体的标准自然也是多种多样。尽管西方翻译理论丰富了翻译标准，但在根本上还是围绕着“忠实”和“通顺”这两大基本标准，这在国内和国外都得到了认可。在国内，严复提出的“信、达、雅”(Faithfulness, Expressiveness, Elegance)的标准一直被从事翻译实践活动的人所认可，可以说已成了翻译活动的“金科玉律”。这一准则强调了译作在内容上要忠实于原文，表达上要如原文一般通顺、流畅，遣词造句要还原出原文的优美之感。这些翻译标准都给笔译活动提供了有效的指导，在某种程度上也成为检验笔译质量的标准。那么这些笔译标准是否完全适用于口译？口译是否还有其他的标准？

在弄清口译的评估指标之前，我们先看一下口译的目标。口译是用口头表达方式在两种(或两种以上)语言间进行信息交流的过程。语码转换是口译的重要组成部分，但并不是口译的根本性目标。口译的目标应该是用准确的译语，快速地帮助跨文化交际双方完成信息交换的过程。口译质量的评价标准也是围绕其目标而定。总体来看，口译质量评估是一项细微复杂的工作，涉及众多的因素，如口译的具体任务、译员自身的水平、译语听众对译员译语产出的反馈以及译语产出所取得的交际效果等。

口译的特点决定了口译标准与笔译标准的差别。笔译允许译者反复阅读原文、查阅各种资料、多次斟酌遣词造句甚至和他人进行讨论。因此“信、达、雅”的标准是笔译译者必须达到的要求。但口译留给译员的时间极其有限，译员只能边听边理解和分析信息，随即将信息转述出来，根本没有时间去查阅资料、斟酌用词或请教他人。同时，口译任务繁重，自然不能要求口译员像笔译译者那样在思想内容、语体风格、表现手法和感情色彩等方面都做到忠实于原文；也不能要求译员说出的每一句话都优雅动听，像笔译译文那样文采奕奕。